

1050

POROZUMIENIE

z dnia 16 sierpnia 2007 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o włączeniu przejścia granicznego Gozdowice — Güstebieser Loose do załącznika nr 1
do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-15-2006/AN/231

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i na podstawie artykułu 2 ustęp 1 w związku z artykułem 3 ustęp 2

Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Gozdowice — Güstebieser Loose do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pod liczbą porządkową 39 wprowadza się następujące zapisy:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
39	Gozdowice — Güstebieser Loose	drogowe (przeprawa promowa)	osobowy z wyłączeniem autobusów, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 t	Gozdowice Rzeczpospolita Polska

2. Przejście graniczne będzie otwarte w okresie od 1 kwietnia do 31 października od godz. 6.30 do godz. 20.30 z ograniczeniem kursowania promu z powodu złych warunków atmosferycznych.
3. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 11 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowi-

ły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 sierpnia 2007 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Güstebieser Loose — Gozdowice

Nota nr 203/2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Nota werbalna

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Güstebieser Loose-Güstebiese (Gozdowice)

VN Nr: 203/2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-

Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT.I 2265-15-2006/AN/231 z dnia 14 sierpnia 2007 r., która w wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i na podstawie artykułu 2 ustęp 1 w związku z artykułem 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Gozdowice — Güstebieser Loose do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pod liczbą porządkową 39 wprowadza się następujące zapisy:

-15-2006/AN/231 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. August 2007 zu bestätigen, die in deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beehrt sich, auf der Grundlage des Artikels 2 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 3 Absatz 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Gozdowice — Güstebieser Loose in die Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

1. In Anlage 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — werden unter der laufenden Nummer 39 folgende Eintragungen vorgenommen:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
39	Gozdowice — Güstebieser Loose	drogowe (przeprawa promowa)	osobowy z wyłączeniem autobusów, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 t	Gozdowice Rzeczpospolita Polska

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
39	Gozdowice — Güstebieser Loose	Straße (Fährverbindung)	Personenverkehr mit Ausnahme von Bussen, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht bis 3,5 t	Gozdowice Republik Polen

2. Przejście graniczne będzie otwarte w okresie od 1 kwietnia do 31 października od godz. 6.30 do godz. 20.30 z ograniczeniem kursowania promu z powodu złych warunków atmosferycznych.
2. Der Grenzübergang wird vom 1. April bis zum 31. Oktober von 6.30 Uhr bis 20.30 Uhr geöffnet sein, wobei es für den Fährverkehr Beschränkungen wegen schlechter Wetterverhältnisse geben kann.
3. W załączniku nr 2 do Umowy — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — liczba porządkowa 11 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.
3. In Anlage 2 zum Abkommen — Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge — wird die laufende Nummer 11 mit dem Vermerk „gestrichen” versehen.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.”.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 14 sierpnia 2007 r. oraz niniejsza nota stanowiąca odpowiedź na nią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Güstebieser Loose — Gozdowice do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 16 sierpnia 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-15-2006/AN/233

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Ambasady nr 203/2007 z dnia 16 sierpnia 2007 r. dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospoli-

tej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Gozdowice — Güstebieser Loose do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. i jednocześnie poinformować, że porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

tej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.”.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.”.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. August 2007 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Güstebieser Loose — Güstebiese (Gozdowice) in die Anlage 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang dieser Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 16. August 2007

tej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Gozdowice — Güstebieser Loose do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. i jednocześnie poinformować, że porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 16 sierpnia 2007 r.